

**PALABRAS
SEMEJANTES
EN
MAZATECO**

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las reformas posteriores.

**PALABRAS
SEMEJANTES**

**En mazateco
de Huautla de Jiménez
y en español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4, indican los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 indica tono alto como en **no**¹ 'año'; 2 indica tono semi-alto como en **jao**² 'dos'; 3 indica tono semi-bajo como en **qui**³ 'se fué'; 4 indica tono bajo como en **cho**⁴ 'animal'.

primera edición	1963 250 ejemplares
segunda impresión	1964 400 ejemplares
tercera impresión	1967 350 ejemplares
cuarta impresión	1972 500 ejemplares
quinta impresión	1977 500 ejemplares

Palabras Semejantes
en mazateco de Huautla de Jiménez
y en español
77-032 México, D.F. 5C
1977

ni ⁴ se ³	pájaro
ni ³ se ³	bastón
na ⁴ tse ¹	conejo
na ⁴ tse ⁴	mosquito
qui ⁴ cha ⁴	metal
qui ³ cha ³	se perdió
qui ³ ti ²	se quemó
qui ³ ti ³	se cortó
chi ⁴ ni ⁴	celoso
chi ⁴ ni ³	tonto
sa ⁴ se ⁴	verde
sa ⁴ se ¹	payaso

va ³ ca ¹	lo quema
va ³ ca ³	lo quemó
va ³ co ¹ ya ³	enseña
va ³ co ³ ya ²³	enseño
va ³ -le ⁴	está trieste
va ¹ -le ⁴	le pega
ti ³	muchacho
ti ⁴²	olla
ti ²	arde
co ³ to ³	corto
co ¹ to ¹	esférico, redondo
co ⁴ to ¹	dos pedazos de panela

si ¹ te ²	lo hace bailar
si ¹ te ³	echa tortillas
si ³ te ²³	lo hago bailar
si ³ te ³	echo tortillas
si ⁴ te ²	lo hacemos bailar
si ⁴ te ³²	echamos tortillas
si ⁴² te ²	lo va a hacer bailar
si ⁴² te ³	va a echar tortillas

si ¹ je ¹	pide
si ¹ je ³	lo engorda
si ¹ je ¹³	lo pido
si ³ je ³	lo engordo
si ⁴ je ¹	lo vamos a pedir
si ⁴ je ³²	lo vamos a engordar
si ⁴² je ¹	va a pedir
si ⁴² je ³	lo va a engordar

si ¹ sca ¹	juega
si ³ sca ¹³	juego
si ⁴ sca ¹	vamos a jugar
si ⁴² sca ¹	va a jugar
squi ² ne ⁴	comeré
squi ⁴ ne ⁴	comerá
va ² sen ⁴	paro
va ³ sen ¹	tira
va ³ sen ²	se para
va ³ sen ³	la mitad
va ³ sen ¹ ?a ³	se peina
va ³ sen ³ ?a ²³	me peino

sa ³ sen ¹ -na ³	me gusta
sa ³ sen ¹ -na ¹	nos gusta
qui ³ sa ³ co ³ -na ³	encontré
qui ³ sa ³ co ³ -na ¹	encontramos
si ¹ ca ³ sen ¹	lo manda
si ³ ca ³ sen ¹³	lo mando
si ⁴ ca ³ sen ¹	lo vamos a mandar
si ⁴² ca ³ sen ¹	lo va a mandar
ni ³ jen ³	mi lengua
ni ³ jen ³²	nuestras lenguas
ni ⁴ jen ⁴	su lengua

chan ²	color café
chan ⁴	mes de 20 días
chan ⁴²	calambre
chi ⁴ con ¹	tonto
chi ³ con ³	rubio, güero
xa ¹	trabajo
xa ³	león
na ³ xa ¹	costal, morral
na ⁴ xa ⁴	sal
xca ¹ -le ⁴	sus calzones
xca ² le ⁴	alcalde
xca ³ -le ⁴	su lagarto
xca ⁴ -le ⁴	su hoja, su zacate

xo ³ ño ³	sereno
xo ⁴ ño ³	su oreja
na ³ xo ¹	flor
na ⁴ xo ⁴	plano
na ⁴ xin ⁴	semilla
na ⁴ xin ¹	caballo
qui ³ xi ²	secó
qui ² xi ⁴	derecho
qui ³ xo ³	hirvió
qui ⁴ xo ¹	derrumbe
qui ³ si ³ xa ¹	trabajó
qui ³ si ³ xa ¹³	trabajé

ni ³ nto ²	resbaloso
ni ³ nto ³	aguja, cerro
ni ⁴ nto ³	grano
ni ³ nta ³	hueso
ni ⁴ nta ⁴	zorro
xo ⁴ ncó ⁴	puño
xo ⁴ ncó ¹	cuñada
xo ³ ncó ¹	chicle
xi ² nqui ⁴	tu familia
xi ⁴ nqui ⁴	esquina
ntsa ⁴	mi mano
ntsa ⁴²	muestras manos

ntso ⁴ co ⁴	sus piés
ntso ⁴ co ³	los piés de Uds.
ntia ⁴²	camino
ntia ⁴	hierba
je ² ʔe ⁴	llegué
je ⁴ ʔe ⁴	jilote
fa ³ ʔai ³	llega
fa ² ʔai ⁴	llegas
na ⁴ ʔya ³	red
na ³ ʔya ¹	espina
ni ³ jña ¹	sueño
ni ³ jña ³	petate

xo ³ ʔva ³	suelo
xo ⁴ ʔva ⁴	encaje
ntso ⁴ ʔva ³	mi boca
ntso ⁴ ʔva ³²	nuestras bocas
jno ⁴	milpa
jno ¹	tecolote
na ³ jño ³	tela
na ⁴ jño ⁴	guajolota
jco ³	color morado
jco ⁴	su cabeza
ca ³ ya ³ jco ²	pelón
ca ³ ya ³ jco ⁴	lo entiende

jcoa ³	mi cabeza
jcoa ³²	nuestras cabezas
nai ³	patrón, jefe
nai ⁴²	diablo
scoe ¹	lo tomará
scoe ²³	lo tomaré
scoe ³	lo verá
scoe ⁴	lo verá
coan ³ -le ⁴	pudo
coan ⁴ -le ⁴	va a poder
coan ⁴ cho ⁴ ya ³ -le ⁴	va a entender
coan ³ cho ⁴ ya ³ -le ⁴	lo entendió

te ³	diez
tje ³	comezón
tje ¹	basura
tjen ³	su frente
tjen ³²	nuestras frentes
cjen ²	come
cjen ³	fuma
cjen ⁴	como

tsoa³ agarra

tsjoa³ doy

tsjoa¹ da

tsjoa⁴ araña

tsʔoa³ su boca

tsʔoa⁴ su estómago

tsjoa¹-le⁴ le da

tsjoa³-le⁴ le doy

tsjoa³-le²³ te doy

tsjoa⁴-le⁴ su araña

tsʔe ¹	faisán
tsʔe ²	flojo
tsʔe ³	membrana
tsje ³	limpio
tse ³	grande
tsʔe ⁴	suyo

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de julio de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las reformas posteriores.

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las reformas posteriores.